

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 129 [i.e. 130]

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Cadò

Chein quié t'â lo pliô gran bèjouén,
Yè pâ dè la zoué por dèman.
Che t'é contein ouéc, tô va louén.
Dèchôye lè petéc j'einfan.

Tè fât èspremâ chein quié t'é,
È lachiè d'ôn lâ chein quié t'â.
Einveye pâ lè retso, lé.
Côca èfi dèvan lo nâ.

Can tô mèt dèvan ôna zoué,
Tô demendè ôn chiagrén.
To le môngdo chôn pâ dè croué.
Dè bonè zein, eind'a to plién.

Pèrdonâ t'ôvrè la prijôn.
Tô charé tornâ léibro, chouir.
T'aré la pé dein la mijôn.
Le cour yè mouén dôour quiè lo couir.

Tô, t'é ôna reus ein tèra,
Ôn petéc gran dein l'arjeliu.
Porcouè chè férè la guièra ?
Yè-te pâ bo, la fameliu ?

Le vià : cadò quié Djiô tè fét.
Le fassôn quié tô véc ta vià :
Le rèpônse qu'a Djiô tô dét.
Dou paradéc, yè-te le cliâ ?

Cadeau

*Ce dont tu as le plus grand besoin,
Ce n'est pas de la joie pour demain.
Si tu es content aujourd'hui, tu vas loin.
Imite les petits enfants.*

*Il te faut exprimer ce que tu es,
Et laisser de côté ce que tu as.
N'envie pas les riches.
Regarde peut-être devant le nez.*

*Quand tu mets en évidence une joie,
Tu diminues un chagrin.
Tout le monde n'est pas mauvais.
De bonnes gens, il y en a tout plein.*

*Pardonnez l'œuvre la prison.
Tu seras de nouveau libre, c'est certain.
Tu auras la paix dans la maison.
Le cœur est moins dur que le cuir.*

*Tu es une racine en terre,
Un petit grain dans l'argile.
Pourquoi se faire la guerre ?
N'est-ce pas beau, la famille ?*

*La vie : cadeau que Dieu te fait.
La façon dont tu vis ta vie :
La réponse qu'à Dieu tu dis.
Du paradis, est-ce la clé ?*

Dèssàmbrè 2002

Andri Laguièr

Décembre 2002

André Lagger

« Hier, c'est l'histoire, demain est un mystère,
aujourd'hui est un cadeau,
c'est pourquoi on le nomme le présent »



fête romande et interrégionale

du patois

martigny - 27 et 28 août 2005

PROGRAMME

Samedi 27 août 2005

- 15 h 00 Réception des participants – prise des chambres –
ouverture des stands
- 17 h 30 Animation place du CERM stand artisanal
Colloque salle de conférences
- 18 h 30 Message de bienvenue
Apéritif
- 19 h 00 Banquet
- 20 h 30 Production : Valais 30 min
Piémont 30 min
Aoste 30 min
Savoie 30 min
- 23 h 00 Bal populaire

Dimanche 28 août 2005

- 09 h 30 Messe en patois sous le chapiteau (en cas de mauvais
temps : salle du CERM)
- 10 h 30 Allocution du président du C.O.
Résultat du concours littéraire
Apéritif
Animation musicale
- 12 h 30 Banquet
- 14 h 00 Nomination des mainteneurs
Production folklorique Salvan/Combérintze
Résultat de tombola
Animation musicale

Prix des cartes de fête

Carte de fête samedi & dimanche Fr. 80.— Euros 50

Incluant :

Samedi – animation, colloque, apéritif, banquet et spectacle,
bal populaire.

Dimanche – Messe en patois, apéritif, animation musicale,
banquet, animation.

Fr. 35.— Euros 22

Carte de fête samedi

Incluant :

Animation, colloque, apéritif, banquet, spectacles et bal populaire.

Carte de fête dimanche Fr. 45.— Euros 29

Incluant :

Messe en patois, apéritif, banquet, productions, animation musicale.

Fédération Cantonale Valaisanne
des Amis du Patois

50

1954-2004

ans



Les Patois
du Valais Romand

Le 3 octobre 1954, la Fédération Cantonale Valaisanne des Amis du Patois se constitua pour défendre la langue indigène. Cinquante années d'activité inscrites dans cet ouvrage !

Pour la première fois, des notices historiques sur le mouvement patoisant, des réflexions sur la réalité dialectale et sur la valeur des patois, des témoignages regroupés dans un volume !

Enfin ! Des textes mêlant réalisme et poésie rassemblés en une grande gerbe multicolore des patois valaisans !

Enfin ! Pour la première fois, des patois représentatifs du Valais romand réunis sur un CD audio !

Un itinéraire à découvrir dans la diversité et dans la richesse expressive de la langue et du patrimoine culturel !

**Bagnes - Chamoson - Chermignon - Conthey - Fully - Genève (St-Martin)
Grimisuat - Hérémece - Isérables - Liddes - Montana - Nendaz - Praz-de-Fort - Randogne - Salvan - Savièse - Sierre (Chandolin) - Troitorrens
Vissoie - Vouvry.**

Bulletin de commande

Je commande :

exemplaire(s) à CHF 45.- pièce + frais de port
du livre «Les Patois du Valais Romand»

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

NPA / LOCALITÉ

SIGNATURE

A affranchir
SVP

Imprimerie des Gentianes
Le Courtenâ
1996 Basse-Nendaz



A Zaviè Besse

Sin no z'alaè tan bin de te rekontrà e de dzavoui de ton ametia ke no restsôdaï o tieu. N'irin pâ protse de pinsà ke to sin sarè pâ min. N'in zu brâmin de péne kan ne t'in akonpania u sametiere.

I nô lé vouite dzia ona binde, vo fõ pâ no z'ublâ desin ke no ne no z'insonyin de to sinke n'in fi in none pô patoué.

Gran machin po to sin ke t'ire avoui no.

Arevouè Zaviè.

M.

A Xavier Besse

C'était un plaisir de te rencontrer et de profiter de ton amitié qui nous réchauffait le cœur. Nous étions loin de penser que tout cela se terminerait si vite. Nous avons eu beaucoup de peine en t'accompagnant au cimetière.

Là-haut vous êtes déjà un bon nombre, il ne vous faut pas nous oublier parce que nous, nous nous souvenons de tout ce que nous avons fait ensemble pour le patois.

Merci pour tout ce que tu as été avec nous.

Au revoir Xavier.

M.

Po réirè avoué hlou quié ché crijôn tozò zôèno

Egno d'aï 80 an è rôteno choein :

Le tsaôn dè la rouâ yè dô yâzo mi louén quié dèvan.

È yan fét ôna môtâ quié existâvè pâ tanqu'ôra.

Yé djiôp arèhâ dè tsampèyè lo car, fét pâ mi dè ca
dè tchioûja, y èmòdè to lè j'an mi vécto.

Crijo quié po reintrâ pè lè mijôn, lè màrtsè di j'èssèlir
chôn tozò mi hâtè.

È hlo journal èhréijôn tozò mi prén ; fiâvo, po gâgniè
hlo papir !

Chèrvè pâ mi dè prèziè ein òdrè, le môndo prèzôn
qu'a côtelion, ôn comprein pâ mi rein.

Crijo quié po fèrè lè dra, prèinjôn pâ mi lè mèjôrè,
ôn è charâ dè to lè lâ.

Lè zôèno chôn pâ mi comein n'iran nô, ou mîm'âzo
chôn ôncò dè gamein.

Pèr cônrè hlou quié chôn d'ôn an a me, chôn ouéro
mi viò quié yo.

L'âtre zor yè rēcôntrâ ôna maréïna ; yè h'ènouâye
tèlamein elieu quié m'a pâ piè rēcogniôp.

Rôtenâvo a chein ouéc matén ein fajein la touèlèta
è yé troâ quié mimamein lo mériou bàliè pâ mi dè
zèintè j'éimâzè comein souèssant'an dèvan ôra !

30.10.2004

traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon, Valais)

Méditation souriante

Pour ceux qui se croient toujours jeunes !

*J'ai cueilli mes 80 ans dernièrement et j'y pense souvent :
Ainsi le coin de la rue est deux fois plus loin qu'avant.*

Et ils ont ajouté une montée que je n'avais pas remarquée !

*J'ai dû cesser de courir après le bus parce qu'il démarre
bien plus vite qu'avant.*

*Je crois qu'on fait les marches d'escaliers bien plus hautes
que dans le temps.*

*Et avez-vous remarqué les petits caractères que les journaux
se sont mis à employer ?*

*Cela ne sert à rien aux gens de parler clairement, tout le
monde parle si bas qu'on ne comprend quasi rien !*

*On vous fait des vêtements si serrés, surtout à la taille et
aux hanches que c'en est désagréable !*

*Les jeunes gens eux-mêmes ont changé, ils sont bien
plus jeunes que quand j'avais leur âge.*

*Et d'un autre côté, les gens de mon âge sont bien plus
vieux que moi !*

*L'autre jour, je suis tombé sur une vieille connaissance :
Elle avait tellement vieilli qu'elle ne me reconnaissait pas !*

*Je réfléchissais à tout cela en faisant ma toilette ce matin.
Je trouve qu'ils ne font plus d'aussi bons miroirs qu'il y a
soixante ans !*

Auteur inconnu

Le voyadze de Jojèco

Lèrè le ouè de juin milè ouè chin ouètantè cha.
Chè matin lé, Jojèco chè levè, lèrè pas tan de bouna vale, rouadè pè la fenètrè;
plovegnivè!

La veille, lèrè èto in cotchie vè ouna dzinta dolinta que li plèjè bien è, ouè,
l'imbétavè de parti!

(Coumin, Jojèco, arâ te le chimblalon? Allé, allé, te la tornèré preu vie.)
Ouè me quand?

Jojèco de parti ouè po l'Algèrie po dètartrâ de monstre tenè din de grouche cave,
ingadja que le pè on martchan de vin! On voyadze dinche è to le travail que fodrè
fèrè, y in a eu min po quatre mè che le pas fin!

Lè que, le bon de menâ on bocon d'ardzin, chuto che on veu montâ mènâdze.
Lè por chin que partè Jojèco!
Quand on est de grouche fameille, li tsan è li pro chon rin troua grou par intche.
On de chleu j'an pachon, d'euton, le moué di trifles totchievè à la vouta de la câva,
èbin, quand on a pu crojà li partinchive y avè ouarba que la tètse lèrè mindja!

-Jojèco, vin dèdzon'nâ avoué ne, dèvan què parti!
(Chin le la mâma que le creille)

Jojèco plaquè chi temachèri è va dèdzon'nâ.

(Te parè, le bon de chè chinti imparo pè li chin quand on a de peina!)
Dèdzon'nè avoué de câfé è de coujené accompagna que le pè la mâma è ouna di
chouère, chla que li a coju ouna fata deu lâ drè deu palèto!
Quand on voyadze fo avè to chu chè è, pas to deu mémoue lâ!

Apré avè de aurevoi, Jojèco prin chon cha è j'èpaule, dedin li a mètu d'aillon po le
tsandze, on morché de pan de chèle, de frui è on bocon de bacon.

Le dzo de la Chin Médâ, pè la plodze, partè bâ pè Le Mont po allâ prindrè le
train bâ a Martegny!

In allin bâ, l'a to leji de mouja a chla dzinta dolinte è a chon tsemenèmin tanque
in Algèrie.

Po prindrè le train l'avé d'ardzin d'on lâ di chon darè ingadzèmin.

Di Martegny prindrè le train tanque eu Bovèrè è pouè di Chin Jindjeu prindrè le

Paris Lyon Méditerranée que pâchè pè Evian Annemasse Lyon Grenoble
Marseille. Chin, li fé plujuu dzo à vie défela de trante enorme de pro, de djue, de
tsan chin vie ouna brâva bèque, è pouè, la mè!

Adon lé faudrè trovâ ouna plache chu on bateau. Chin li prindrè on dzo eu dou.
Li baillèrè le tin de vejatâ ouna groucha velle è achebin de bèrè ouna kouèsta que
l'on bâ par lé. Chimble à chla que n'in ver ne.

Di que charè chu le bateau faudrè comptâ, po le min, dou eu trè dzo, chin dèpin
deu tin que fé.

Quand larè pachò la mè, chleu que l'on ingadja li on promètu de le vèni quèrri
avoué ouna cavalla.

Quand, d'euton, Jojèco le torno amon pè Le Mont, l'avè ouna brâva mantcha
din la fata deu lâ drè deu palèto è, deu lâ gautse on biau trèjo: ouna brâva lettra
de chla dzinta dolinta yo lerè ècri: Jojèco y attinde veille de tè torna vie!

Veu-te crire que l'on fé li nofe devan Tsalinde?

Madélèna

Le voyage de Jojèco

C'était le huit juin mille huit cent huitante sept.

Ce matin là, Jojèco se lève, il n'était pas de bonne humeur, il regarde par la
fenêtre: il pleuvait!

La veille, il avait passé la veillée chez une aimable jeune fille qui lui plaisait
beaucoup et, aujourd'hui, ça l'embêtait de partir!

(Comment, Jojèco, aurais-tu l'ennui? Allons, allons, tu la reverras bien!)

Oui, mais quand?

Jojèco doit partir aujourd'hui pour l'Algérie pour détartre des tonnes dans de
grandes caves, engagé qu'il est par un marchand de vin!

Un voyage comme ça et tout le travail qu'il faudra faire, il y en a au moins pour
quatre mois si ce n'est pas cinq!

C'est que, il est bon d'amener un peu d'argent, surtout si on veut se mettre en
ménage.

C'est pour ça qu'il part, Jojèco! Quand on est une grande famille, les prés et les
champs ne sont pas assez grands par ici.

Une de ces années passées, en automne, le tas des pommes de terre touchait à la

voûte de la cave, et bien, quand on a peu creuser les printanières, il y avait longremps que le tas était mangé!

-Jojèco, viens déjeuner avec nous avant de partir!
(Ca, c'est la maman qui l'appelle)

Jojèco cesse ses bouderies et va déjeuner.

(Tout de même, c'est bon de se sentir soutenu par les siens quand on a de la peine.)
Il déjeune avec du café et des pommes de terre rôties en compagnie de la maman et d'une soeur, celle qui lui a cousu une poche du côté droit du veston.
Quand on voyage, il faut avoir tout sur soi mais pas tout du même côté!

Après avoir dit au revoir, Jojèco prend son sac à dos, dedans, il a mis des habits de rechange, un morceau de pain de seigle du fromage et un peu de lard.

Le jour de la Saint Médard, par la pluie, il part en bas par le chemin du Mont pour aller prendre le train en bas à Martigny! En descendant, il a tout le temps de penser à cette aimable demoiselle et ausi à son cheminement jusqu'en Algérie. Pour prendre le train, il avait le l'argent de côté depuis son dernier engagement.

De Martigny, il prendra le train jusqu'au Bouveret et puis de St-Gingolph il prendra le Paris Lyon Méditerranée qui passe par Evian, Annemasse, Lyon, Grenoble, Marseille. Ca lui fait plusieurs jours à voir des étendues immenses de prés, de forêts, de champs sans voir une belle montagne et puis la mer!

Alors là, il faudra trouver une place sur un bateau. Ca lui prendra un jour ou deux. Ca lui donnera le temps de visiter une grande ville et ausi de boire une absinthe qu'ils ont par là-bas.

Elle ressemble à celle qu'on a chez nous!

Depuis qu'il sera sur le bateau, il faudra compter pour le moins deux ou trois jours, ça dépend du temps qu'il fait. Quand il aura passé la mer, ceux qui l'ont engagé viendront le chercher avec une jument.

Quand, en automne, Jojèco est revenu en haut par le Mont, il avait une jolie poignée d'argent dans la poche du côté droit du veston et, du côté gauche, dans la poche, un beau trésor: une belle lettre de cette aimable jeune fille où il était écrit: Jojèco, j'attends avec impatience de te revoir!

Veux-tu croire qu'ils ont fait les noces avant Noël!

Madeleine